

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

RECOMMANDATION ISO

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

R 830

R 830

P 830

**TERMINOLOGY
RELATING TO
FREIGHT CONTAINERS**

**TERMINOLOGIE
DES CONTENEURS**

**ТЕРМИНОЛОГИЯ,
ОТНОСЯЩАЯСЯ
К ГРУЗОВЫМ
КОНТЕЙНЕРАМ**

**1st EDITION
September 1968**

**1^{ère} ÉDITION
Septembre 1968**

**1^oe ИЗДАНИЕ
Сентября 1968 г.**

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 830, *Terminology relating to freight containers*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 104, *Freight containers*, the Secretariat of which is held by the United States of America Standards Institute (USASI).

Work on this question by the Technical Committee began in 1961 and led, in 1965, to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In July 1966, this Draft ISO Recommendation (No. 1055) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies :

Australia	India	Portugal
Belgium	Israel	South Africa, Rep. of
Bulgaria	Italy	Romania
Chile	Japan	Sweden
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Switzerland
France	Netherlands	Turkey
Greece	Norway	U.S.A.

Two Member Bodies opposed the approval of the Draft :

Germany
United Kingdom

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided, in September 1968, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 830, *Terminologie des conteneurs*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 104, *Conteneurs pour le transport de marchandises*, dont le Secrétariat est assuré par le United States of America Standards Institute (USASI).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1961 et aboutirent, en 1965, à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En juillet 1966, ce Projet de Recommandation ISO (N° 1055) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Grèce	Portugal
Australie	Inde	Roumanie
Belgique	Israël	Suède
Bulgarie	Italie	Suisse
Chili	Japon	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Norvège	Turquie
France	Pays - Bas	U.S.A.

Deux Comités Membres se déclarèrent opposés à l'approbation du Projet :

Allemagne
Royaume - Uni

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en septembre 1968, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 830, Терминология, относящаяся к грузовым контейнерам, была разработана Техническим комитетом ИСО/ТК 104, Контейнеры для транспортировки грузов, Секретариат которого поручен организации по стандартизации Соединенных Штатов Америки (ЮСАСИ).

Изучение этого вопроса Техническим комитетом началось в 1961 г. и привело в 1965 г. к принятию Проекта Рекомендации ИСО.

В июне 1966 г. этот Проект Рекомендации ИСО (№ 1055) был разослан на рассмотрение всем Комитетам-членам ИСО и принят с некоторыми редакционными изменениями следующими Комитетами-членами:

Австралия	Нидерланды	Чехословакия
Бельгия	Норвегия	Чили
Болгария	Португалия	Швейцария
Греция	Румыния	Швеция
Израиль	С.Ш.А.	Южно-Африканская
Индия	Турция	Республика
Италия	Франция	Япония
Корейская Республика		

Два Комитета-члена отклонили Проект:

Германия
Соединенное Королевство

Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, на утверждение Совета ИСО, который утвердил его, в ноябре 1968 г., в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

ISO Recommendation	R 830	September 1969
Recommandation ISO	R 830	Septembre 1969
Рекомендация ИСО	P 830	сентября 1968 г.

TERMINOLOGY
RELATING TO
FREIGHT CONTAINERS

TERMINOLOGIE
DES CONTENEURS

ТЕРМИНОЛОГИЯ,
ОТНОСЯЩАЯСЯ
К ГРУЗОВЫМ
КОНТЕЙНЕРАМ

1. DEFINITIONS

1.1 **Freight container**
By *freight container* is meant an article of transport equipment

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(b) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;

(d) so designed as to be easy to fill and empty;

(e) having an internal volume of 35.3 ft³ (1 m³) or more.

The term *freight container* does not include vehicles or conventional packing.

1. DEFINITIONS

Conteneur
On entend par *conteneur* un engin de transport

a) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;

b) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;

c) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;

d) conçu de façon à être facile à remplir et à vider;

e) d'un volume intérieur d'au moins 1 m³ (35.3 ft³).

Le terme *conteneur* ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules.

1. ТЕРМИНЫ
(ОПРЕДЕЛЕНИЯ)

Грузовой контейнер
Под грузовым контейнером подразумевается элемент транспортного оборудования, обладающий:

a) постоянной технической характеристикой и достаточной прочностью для многократного использования;

б) специальной конструкцией, обеспечивающей перевозку грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточных перегрузок грузов;

в) приспособлениями, обеспечивающими быструю перегрузку, особенно с одного вида транспорта на другой;

г) такой конструкцией, которая позволяет легко загружать и разгружать его;

д) внутренним объемом равным 1 м³ или более.

Термин «грузовой контейнер» не обозначает «средство передвижения» или «обычную упаковку».

1.2 General purpose freight container

Freight container of rectangular shape, weatherproof, for transporting and storing a number of unit loads, packages or bulk material; that confines and protects the contents from loss or damage; that can be separated from the means of transport, handled as a unit load and transhipped without rehandling the contents (see Fig. 1 and 2).

Conteneur d'usage courant

Conteneur de forme rectangulaire, étanche à la pluie, destiné au transport et à l'entreposage d'un certain nombre d'unités de charge, de colis ou de matériaux en vrac, qui enveloppe et protège le contenu contre les détériorations et les pertes, qui peut être séparé du moyen de transport, manutentionné comme une unité et transbordé sans rupture de charge (voir Fig. 1 et 2).

Грузовой контейнер общего назначения

Грузовой контейнер общего назначения пригоден для перевозки грузов в любых погодных условиях, имеет прямоугольную форму, служит для транспортировки и хранения отправок штучных грузов или сыпучих материалов, защищает содержащийся в нем груз от потерь и повреждений; он может быть отделен от подвижного состава и транспортироваться как отдельная отправка, которую можно перегружать без выгрузки из контейнера груза (рис. 1 и 2).

2. CHARACTERISTICS OF FREIGHT CONTAINERS

2. CARACTÉRISTIQUES DES CONTENEURS

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ГРУЗОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ

2.1 Non-collapsible freight container

Freight container of rigid construction, the components of which are permanently assembled.

Conteneur non repliable

Conteneur de construction rigide dont les éléments sont assemblés en permanence.

Неразборный грузовой контейнер

Имеет жесткую конструкцию и неразъемные элементы.

2.2 Collapsible freight container

Freight container of rigid construction, the major components of which can easily be folded or disassembled and then reassembled.

Conteneur repliable ou démontable

Conteneur de construction rigide dont les éléments principaux peuvent aisément être repliés ou démontés, puis réassemblés pour une nouvelle utilisation.

Разборный грузовой контейнер

Имеет жесткую конструкцию, крупные детали которого можно легко снять, сложить и затем из них снова собрать контейнер.

3. FREIGHT CONTAINER WEIGHTS

3. MASSES DU CONTENEUR

3. ВЕСА ГРУЗОВОГО КОНТЕЙНЕРА

3.1 Maximum gross weight

Maximum allowable total weight of freight container and its payload.

Masse brute maximale

Masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.

Максимальный вес брутто

Максимальный допустимый общий вес грузового контейнера, включающий наибольшую полезную нагрузку.

3.2 Tare weight

Weight of empty freight container.

Tare

Masse du conteneur vide.

Тара

Вес порожнего грузового контейнера.

3.3 Maximum payload

Maximum allowable weight of payload (maximum gross weight less tare weight).

Charge utile

Masse maximale admissible du chargement (masse brute maximale moins la tare).

Максимальная полезная нагрузка

Максимальный допустимый вес полезной нагрузки (максимальный вес брутто без веса тары).

3.4 Actual gross weight

Total weight of the freight container and its payload.

Masse brute réelle

Masse totale du conteneur et de son chargement.

Действительный вес брутто

Общий вес грузового контейнера и полезной нагрузки.

3.5 Actual payload

Difference between the actual gross weight and the tare weight of the freight container.

Charge réelle

Différence entre la masse brute réelle et la tare du conteneur.

Действительная полезная нагрузка

Разница между действительным весом брутто и весом тары грузового контейнера.

4. FREIGHT CONTAINER STATIC AND DYNAMIC LOADS	4. EFFORTS (STATIQUES ET DYNAMIQUES) SUPPORTÉS PAR LE CONTENEUR	4. СТАТИЧЕСКИЕ И ДИНАМИЧЕСКИЕ НАГРУЗКИ, ДЕЙСТВУЮЩИЕ НА ГРУЗОВОЙ КОНТЕЙНЕР
4.1 Floor load Static and dynamic loads imposed on the floor by the payload and the wheels of handling equipment when used.	Efforts sur le plancher Charges statiques et efforts dynamiques affectant le plancher, dus à la masse du chargement et, le cas échéant, aux roues d'un engin de manutention.	Нагрузка на пол Нагрузка на пол — это испытываемые полом статические и динамические усилия от полезной нагрузки и от колес подъемно-транспортного оборудования, если оно используется.
4.2 End load Static and dynamic loads imposed by the payload on the freight container walls and doors which are perpendicular to the longitudinal axis of the freight container.	Charges sur les parois d'extrémité Charges statiques et efforts dynamiques dus au chargement et affectant les parois et les portes perpendiculaires à l'axe longitudinal du conteneur.	Нагрузка на торцовую стенку Статические и динамические усилия, создаваемые полезной нагрузкой и действующие на стенки или двери грузового контейнера, расположенные перпендикулярно к продольной оси грузового контейнера.
4.3 Side load Static and dynamic loads imposed by the payload on the freight container walls and doors which are parallel to the longitudinal axis of the freight container.	Charges sur les parois latérales Charges statiques et efforts dynamiques dus au chargement et affectant les parois et les portes parallèles à l'axe longitudinal du conteneur.	Нагрузка на боковую стенку Статические и динамические усилия от полезной нагрузки, воздействующие на стены и двери грузового контейнера, которые расположены параллельно продольной оси грузового контейнера.
4.4 Roof load External static and dynamic loads imposed on the roof of a freight container.	Charges sur le toit Charges statiques et efforts dynamiques extérieurs affectant le toit du conteneur.	Нагрузка на крышу Внешние статические и динамические нагрузки, воздействующие на крышу грузового контейнера.
4.5 Superimposed load External static and dynamic loads imposed vertically downwards on the structure of the freight container.	Charges de gerbage Charges statiques et efforts dynamiques extérieurs appliqués verticalement vers le bas sur la structure du conteneur.	Нагрузка на контейнер при штабелировании Внешние статические и динамические нагрузки, действующие вертикально вниз на конструкцию грузового контейнера.
5. FREIGHT CONTAINER DIMENSIONS AND VOLUME	5. DIMENSIONS ET VOLUME DU CONTENEUR	5. РАЗМЕРЫ И ОБЪЕМ ГРУЗОВОГО КОНТЕЙНЕРА
5.1 Dimensions Height, width and length of a freight container, measured parallel to each of its axes and expressed in this order.	Dimensions Hauteur, largeur et longueur d'un conteneur, mesurées parallèlement à chacun de ses axes et exprimées dans cet ordre.	Размеры Высота, ширина и длина грузового контейнера, измеряемые параллельно соответствующей оси и записываемые в указанной последовательности.
5.2 Overall external dimensions Maximum external overall dimensions of a freight container, including any permanent attachment.	Dimensions d'encombrement Dimensions maximales extérieures d'un conteneur, y compris ses accessoires permanents.	Габаритные размеры Максимальные внешние размеры грузового контейнера, включающие размеры любых постоянных приспособлений.
5.3 Displacement Volume of a freight container as determined by the multiplication of its overall external dimensions.	Volume d'encombrement Volume d'un conteneur déterminé par le produit de ses dimensions d'encombrement.	Наружный объем Внешний объем грузового контейнера, который определяется путем перемножения его габаритных размеров.

5.4 Internal unobstructed dimensions Dimensions determined on the greatest unobstructed rectangular parallelepiped that can be inscribed in the freight container, discounting corner fittings.	Dimensions intérieures libres Dimensions du plus grand parallélépipède rectangle pouvant être inscrit à l'intérieur du conteneur, sans tenir compte des dispositifs de coins.	Внутренние свободные размеры Размеры, соответствующие самому большому параллелепипеду, который можно вписать в грузовой контейнер с угловыми фитингами.
5.5 Unobstructed capacity Volume determined by the multiplication of the internal unobstructed dimensions.	Volume intérieur libre Volume déterminé par le produit des dimensions intérieures libres.	Внутренний свободный (полезный) объем Объем, который определяется умножением внутренних свободных размеров.
5.6 Capacity Total internal volume.	Capacité Volume intérieur total.	Емкость Суммарный (общий) внутренний объем.
6. FREIGHT CONTAINER COMPONENTS	6. ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DU CONTENEUR	6. ДЕТАЛИ ГРУЗОВОГО КОНТЕЙНЕРА
6.1 Corner structures Vertical frame component located at the corners of the freight container, integral with the corner fittings and connecting the roof and floor structures (see Fig. 3).	Montants d'angles Éléments constitutifs verticaux du cadre se trouvant aux coins du conteneur, solidaires des dispositifs de coins et reliant les structures du toit et de la base (voir Fig. 3).	Угловые элементы Элемент вертикальной рамы, расположенный по углам контейнера, образующий одно целое с угловыми фитингами и соединяющий со стенками крышу и пол контейнера (рис. 3).
6.2 Corner fittings Fittings located at the corners of the freight container which normally provide means for handling, stacking and securing the freight container (see Fig. 3 and 4).	Dispositifs de coins Pièces ou aménagements se trouvant aux coins du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et de l'arrimer (voir Fig. 3 et 4).	Угловые фитинги Элементы конструкции, расположенные сверху или внизу по углам грузового контейнера, предназначенные для надежного выполнения перегрузочных операций, соединения контейнеров между собой при штабелировании и для крепления грузовых контейнеров к подвижному составу (рис. 3 и 4).
6.3 Lifting or securing eye System attached to the freight container consisting essentially of rings or loops intended to facilitate its lifting or its securing (see Fig. 2).	Oeillette de levage ou d'arrimage Système fixé au conteneur, constitué essentiellement d'un anneau ou d'une bride et destiné au levage ou à l'arrimage du conteneur (voir Fig. 2).	Подъемные или крепежные ушки Ушки или петли, служащие для подъема или крепления контейнера (рис. 2).
6.4 End frame Each of the structures of the freight container perpendicular to its longitudinal axis consisting of the corner structures and the end members of the base and of the roof (see Fig. 5).	Cadre d'extrémité Chacun des éléments du conteneur perpendiculaire à son axe longitudinal et constitué des membrures d'angle et des membrures d'extrémité de la base et du toit (voir Fig. 5).	Торцовая рама Она состоит из несущих элементов конструкции торцовых стен, основания и крыши и расположена в плоскости, перпендикулярной продольной оси грузового контейнера (рис. 5).
6.5 End wall Assembly surrounded by the end frame which encloses either end of the freight container (see Fig. 5).	Paroi d'extrémité Paroi délimitée par le cadre d'extrémité qui contient l'une des deux extrémités du conteneur (voir Fig. 5).	Торцовая стенка Часть конструкции контейнера, ограниченная торцовой рамой (рис. 5).

6.6 Side frame

Each of the structures parallel to the longitudinal axis of the freight container, consisting of the corner structures and of the bottom side rails and roof rails (see Fig. 6).

Cadre latéral

Chacun des éléments du conteneur parallèle à son axe longitudinal et constitué des montants d'angles et des longerons inférieurs et du toit (voir Fig. 6).

Боковая рама

Состоит из несущих элементов конструкции боковых стен, основания и крыши и расположена в плоскости, параллельной продольной оси контейнера (рис. 6).

6.7 Side wall

Assembly surrounded by the side frame either side of the freight container (see Fig. 6).

Paroi latérale

Paroi délimitée par le cadre latéral et formant le côté de l'enceinte du conteneur (voir Fig. 6).

Боковая стенка

Часть конструкции контейнера, ограниченная боковой рамой (рис. 6).

6.8 Roof rails

Longitudinal structural members situated at the top edge on either side of the freight container (see Fig. 6).

Longerons du toit

Membrures situées à chacune des arêtes longitudinales supérieures du conteneur (voir Fig. 6).

Верхние продольные балки

Продольный несущий элемент конструкции контейнера, расположенный в верхней части рамы боковых стенок грузового контейнера (рис. 6).

6.9 Bottom side rails

Structural members situated on the longitudinal sides of the base (see Fig. 6).

Longerons inférieurs

Membrures situées sur les côtés longitudinaux de la base (voir Fig. 6).

Нижние продольные балки

Несущие элементы конструкции контейнеров, расположенные в нижней части рамы боковых стенок грузового контейнера (рис. 6).

6.10 End door

Door located in an end wall (see Fig. 7).

Porte d'extrémité

Porte montée dans une paroi d'extrémité (voir Fig. 7).

Торцовая дверь

Дверь, которая расположена в торцовой стенке (рис. 7).

6.11 Side door

Door located in a side wall (see Fig. 8).

Porte latérale

Porte montée dans une paroi latérale (voir Fig. 8).

Боковая дверь

Дверь, расположенная в боковой стенке (рис. 8).

6.12 Roof

Assembly forming the top closure of the freight container limited by the end frames and the roof rails (see Fig. 6).

Toit

Paroi délimitée par les cadres d'extrémité et les longerons du toit (voir Fig. 6).

Крыша

Часть конструкции, состоящая из несущих элементов и кровли контейнера, ограниченная торцовыми рамами и верхними продольными балками (рис. 6).

6.13 Base

Assembly of which the principal components are
(a) the two bottom longitudinal members,
(b) the two bottom end members,
(c) the floor, and,
(d) possibly, the cross members.
(See Fig. 9).

Base

Ensemble dont les éléments principaux sont
a) les deux longerons inférieurs,
b) les deux membrures d'extrémité inférieures,
c) le plancher, et,
d) éventuellement, des traverses du plancher.
(Voir Fig. 9).

Основание

Часть конструкции, состоящая из двух нижних продольных балок, двух нижних торцовых балок, а возможно и поперечных балок (рис. 9).

6.14 Cross members

Transverse components attached to the bottom side rails and supporting the floor (see Fig. 9).

Traverses du plancher

Eléments transversaux fixés sur les longerons inférieurs et supportant le plancher (voir Fig. 9).

Поперечные балки

Поперечные балки — это несущие элементы конструкции основания, прикрепленные к нижним боковым балкам, и поддерживающие пол (рис. 9).

6.15 Floor

Component supporting the payload (see Fig. 9).

Plancher

Elément supportant le chargement (voir Fig. 9).

Пол

Элемент конструкции, несущий полезную нагрузку (рис. 9).